

Miguel Torga

DOURO

Cai o sol nas ramadas.
O sol, esse Van Gogh desumano...
E telas amarelas, calcinadas,
Fremem nos olhos como um desengano.

A cor da vida foi além de mais!
Lume e poeira, sem que o verde possa
Refrescar os craveiros e os tendais
De uma paisagem mais secreta e nossa.

Apenas uma fímbria namorada,
Vermelha e roxa, se desenha ao fundo
O mosto de uma eterna madrugada
Que vem do incêndio refrescar o mundo.

DOIRO

Suor, rio, doçura.
(No princípio era o homem ...)
De cachão em cachão,
O mosto vai correndo
No seu leito de pedra.
Correndo e reflectindo
A bifronte paisagem marginal.
Correndo como corre
Um doirado caudal
De sofrimento.
Correndo, sem saber
Se avança ou se recua.
Correndo, sem correr,
O desespero nunca desagua ...

DOIRO

Corre, caudal sagrado,
Na dura gratidão dos homens e dos montes!
Vem de longe e vai longe a tua inquietação...
Corre, magoado,
De cachão em cachão,
A refractar olímpicos socalcos
De doçura
Quente.
E deixa na paisagem calcinada
A imagem desenhada
Dum verso de Frescura
Penitente.

En castellano

Cae el sol en el ramaje.
El sol, ese Van Gogh inhumano...
Y telas amarillas, calcinadas,
Se estremecen en los ojos como un desengaño

¡El color de la vida fue demasiado lejos!
Fuego y polvo, sin que el verde pueda
refrescar el clavel y los tendales
de un paisaje más secreto y nuestra.

Solamente una fibra enamorada
roja y morada, se dibuja al fondo
el mosto de una eterna madrugada
que viene del incendio a refrescar el mundo.

En castellano

Sudor, rio, dulzura.
(En el principio era el hombre...)
De borbotón en borbotón,
el mosto va corriendo
en su lecho de piedra.
Corriendo y reflexionando
el bifrente paisaje marginal.
Corriendo como corre
un dorado caudal
de sufrimiento.
Corriendo, sin saber
si avanza o retrocede.
Corriendo, sin correr,
La desesperación nunca desagua...

En castellano.

¡Corre, caudal sagrado,
En la dura gratitud de los hombres y de los
montes!
Viene de lejos y va lejos su inquietud...
Corre, lastimado,
De borbotón en borbotón,
reflejando olímpicas terrazas
de dulzura
caliente.
Y deja en el paisaje calcinado
la imagen dibujada
de un verso de Frescura
penitente.

Fernando Pessoa

Horizonte

O mar anterior a nós, teus medos
Tinham coral e praias e arvoredos.
Desvendadas a noite e a cerração,
As tormentas passadas e o mistério,

Abria em flor o Longe, e o Sul sidério
'Splendia sobre as naus da iniciação.
Linha severa da longínqua costa--
Quando a nau se aproxima ergue-se a encosta

Em árvores onde o Longe nada tinha;
Mais perto, abre-se a terra em sons e cores:
E, no desembarcar, há aves, flores,
Onde era só, de longe a abstracta linha

O sonho é ver as formas invisíveis
Da distância imprecisa, e, com sensíveis
Movimentos da esp'rança e da vontade,
Buscar na linha fria do horizonte

A árvore, a praia, a flor, a ave, a fonte --
Os beijos merecidos da Verdade.

En castellano.

El mar anterior a nosotros, tus miedos
Tenía coral y playas y arboledas.
Desveladas la noche y la cerraón,
Las tormentas pasadas y el misterio,

Abría en flor el Lejano, y el Sur sideral
Esplendía sobre las naves de la iniciación.
Línea severa de la lejana costa--
Cuando la nave se aproxima se yergue la cuesta

En árboles donde el Lejano nada tenía;
Más cerca, se abre la tierra en sonidos y colores:
Y, en el desembarco, hay aves, flores,
Donde era sólo, de lejos la abstracta línea

El sueño es ver las forma invisibles
De la distancia imprecisa, y, con sensibles
Movimientos de la esperanza(*) y de la voluntad,
Buscar en la línea fría del horizonte

El árbol, la playa, la flor, el ave, la fuente
Los besos merecidos de la Verdad.

Onda que, enrolada, tornas,
Pequena, ao mar que te trouxe
E ao recuar te transtornas
Como se o mar nada fosse,
Porque é que levas contigo
Só a tua cessação,
E, ao voltar ao mar antigo,
Não levas meu coração?
Há tanto tempo que o tenho
Que me pesa de o sentir.
Leva-o no som sem tamanho
Com que te oiço fugir!

En castellano

Ola que enrollada, vuelves,
pequeña, al mar que te trajo
y al retroceder te transtornas
como si el mar nada fuese.

¿Por qué llevas contigo
sólo tu suspensión,
y, al regresar al mar antiguo,
no llevas mi corazón?

Hace tanto tiempo que lo tengo
que me pesa de sentirlo.
¡Llévalo en el sonido sin tamaño
con el que te oigo huir!



Fernando Pessoa

Mar Português

O mar salgado, quanto do teu sal
São lágrimas de Portugal!
Por te cruzarmos, quantas mães choraram,
Quantos filhos em vão rezaram!
Quantas noivas ficaram por casar
Para que fosses nosso, ó mar!

Valeu a pena? Tudo vale a pena
Se a alma não é pequena.
Quem quer passar além do Bojador.
Tem que passar além da dor.
Deus ao mar o perigo e o abismo deu,
Mas nele é que espelhou o céu.

Mar Portugués

¡Oh mar salada, cuánta de tu sal
son lágrimas de Portugal!
¡Por cruzarte, cuántas madres lloraron,
cuántos hijos en vano rezaron!
¡Cuántas novias quedaron por casar
para que fueses nuestra, oh mar!

¿Valió la pena? Todo vale la pena
si el alma no es pequeña
Quien quiere pasar allende el Bojador
tiene que pasar allende el dolor.
Dios al mar el peligro y el abismo dio,
mas fue en él donde el cielo se miró.



INSTITUTO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA Lucía de Medrano - Salamanca - España

Water and Environment.
How do we ensure water supply and water quality in future Europe?

Mendinho (Cantiga galego-portuguesa).

Traducido al castellano:

Sedíame eu na ermida de San Simón
e cercaronmi as ondas, que grandes son;
jeu atendendo o meu amigo,
eu atendendo o meu amigo!

Estando na ermida ante o altar,
e cercaronmi as ondas grandes do mar;
jeu atendendo o meu amigo,
eu atendendo o meu amigo!

E cercaronmi as ondas que grandes son;
noi hei barqueiro nen remador;
jeu atendendo o meu amigo,
eu atendendo o meu amigo!

E cercaronmi as ondas do alto mar;
non hei barqueiro nen sei remar;
jeu atendendo o meu amigo,
eu atendendo o meu amigo!

Non hei barqueiro nen remador,
morrerei fremosa no mar maior;
jeu atendendo o meu amigo,
eu atendendo o meu amigo!

Non hei barqueiro nen sei remar;
morrerei fremosa no alto mar;
jeu atendendo o meu amigo,
eu atendendo o meu amigo!

Estaba yo en la ermita de San Simón
y me cercaron las olas que grandes son
¡esperando yo a mi amigo,
esperando yo a mi amigo!

Estando yo en la ermita ante el altar,
me cercaron las olas grandes del mar;
¡esperando yo a mi amigo,
esperando yo a mi amigo!

Cercáronme las olas que grandes son;
ni tengo barquero ni remador,
¡esperando yo a mi amigo,
esperando yo a mi amigo!

Cercáronme las olas de la alta mar
ni tengo barquero ni sé remar;
¡esperando yo a mi amigo
esperando yo a mi amigo!

Ni tengo barquero ni remador;
moriré hermosa en el mar mayor,
esperando yo a mi amigo,
esperando yo a mi amigo!

Ni tengo barquero ni sé rema
moriré hermosa en la alta mar;
¡esperando yo a mi amigo,
esperando yo a mi amigo!



INSTITUTO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA Lucía de Medrano - Salamanca - España

Water and Environment.
How do we ensure water supply and water quality in future Europe?

Eugénio de Andrade

Tudo era claro:
céu, lábios, areias,
O mar estava perto,
freme de espumas.
Corpos ou ondas?
iam, vinham, iam,
dóceis, leves – só
ritmo e brancura.
Felizes, cantam;
serenos, dormem;
despertos, amam,
exaltam o silêncio.

Tudo era claro,
jovem, alado.
O mar estava perto.
Puríssimo. Doirado.

Todo era claro:
Cielo, labios, arenas.
El mar estaba cerca,
Estremecida de espumas.
Cuerpos o olas:
Iban, venían, iban,
Dóciles, leves – sólo
Ritmo y brancura.
Felices, cantan:
Serenos, duermen;
Despiertos, aman
Exaltan el silencio.
Todo era claro,
Joven, alado.
El mar estaba cerca,
Purísimo, dorado.

Sobre o Tejo

Que soldado tão triste esta chuva
sobre as sílabas escuras do outono
sobre o Tejo as últimas barcas
sobre as barcas uma luz de desterro.

Já foi lugar de amor o Tejo a boca
as mãos foram já fogo de abelhas
não era o corpo então dura e amarga
pedra do frio.

Sobre o Tejo cai a luz das fardas.
É tempo de te dizer adeus.

Sobre el Tajo

Que soldado tan triste esta lluvia
sobre las sílabas oscuras del otoño
sobre el Tajo las últimas barcas
sobre las barcas una luz de destierro.

Ya fue el lugar de amor el Tajo la boca
las manos fueron ya fuego de abejas
no era el cuerpo entonces dura y amarga
pedra de frio.

Sobre el Tajo cae la luz de los uniformes
Es tiempo de decirte adiós.

